PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM HISTÓRIA-PPGH/UNIRIO
PROCESSO SELETIVO DISCENTE - DOUTORADO
EDITAL N. 11/2022

PROVA DE COMPREENSÃO DE TEXTOS EM LÍNGUAS ESTRANGEIRAS -
FRANÇÊS

No texto reproduzido abaixo, fazer a tradução para o português dos trechos sublinhados.

Formé à Paris comme peintre d'histoire [...], Jean-Baptiste Debret (1768-1848) arrive au Brésil préparé pour comprendre les bouleversements qui secouent l'ancienne colonie tropicale.

Debret n'est pas un voyageur, il ne part pas dans une de ces expéditions lointaines rendues célèbres par les ouvrages qui rapportent les exploits du Capitaine Cook ou ceux de La Pérouse à bord de l'Astrolabe ou de La Boussole. Parti pour enseigner dans une cour étrangère, il n'est pas à la recherche d'images exotiques. Il en va de même des autres membres de la « mission ». Tous se comportent en professionnels attachés à réaliser le projet pour lequel le roi les rémunère, malgré le décalage vertigineux entre la situation parisienne qu'ils ont connue sous la Révolution et l'Empire et celle dont ils font désormais l'expérience à Rio de Janeiro.

On ne saurait donc imaginer que Debret a quitté Paris avec l'intention de publier l'ouvrage qu'il rédigera à son retour. En revanche l'idée lui en est certainement venue dès qu'il eut compris l'ampleur des bouleversements dont il était témoin et donc bien avant son retour, sans qu'il nous soit possible de la dater avec précision.

Dès les premiers mois de sa présence à Rio de Janeiro, Debret entreprend un travail de documentation. Il commence logiquement par les images et les circonstances de son arrivée, produisant diverses vues de la baie de Guanabara (1816). Bien vite cependant, il s'intéresse à l'architecture, celle de la Quinta real de São Cristóvão mais aussi celle de la maison où il s'établit lui-même. Il laisse même quelques rares images à caractère autobiographique, comme des vues de son atelier et une scène d'auberge où il se représente en train de déjeuner (1816). Le projet documentaire, indépendant de ses fonctions officielles à la cour, est donc immédiatement engagé.

LEENHARDT, Jacques. Jean-Baptiste Debret : le livre comme « mission ». Autour du Voyage pittoresque et historique au Brésil. **Brésil(s). Sciences humaines et sociales**, Paris, v. 10, 2016.